Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem tron biały wielki i siedzącego na nim którego od oblicza uciekła ziemia i niebo i miejsce nie zostało znalezione im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem wielki, biały tron oraz Tego, który na nim siedzi,\* przed którego obliczem uciekła ziemia i niebo,\*\* \*\*\* i nie znaleziono dla nich miejsca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem tron wielki, biały, i siedzącego na nim, którego od oblicza uciekła ziemia i niebo, i miejsce nie zostało znalezione im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem tron biały wielki i siedzącego na nim którego od oblicza uciekła ziemia i niebo i miejsce nie zostało znalezione im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem i zobaczyłem wielki, biały tron. Siedział na nim Ten, przed którego obliczem uciekła ziemia oraz niebo, i nie można już było znaleźć dla nich miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem wielki biały tron i zasiadającego na nim, sprzed którego oblicza uciekła ziemia i niebo, i nie znaleziono dla nich miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem stolicę wielką białą, i siedzącego na niej, przed którego obliczem uciekła ziemia i niebo, a miejsce im nie jest znalezione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem stolicę wielką, białą, i Siedzącego na niej, przed którego obliczem uciekła ziemia i niebo, a miejsce im nie jest znalezione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem wielki biały tron i na nim Zasiadającego, od którego oblicza uciekły ziemia i niebo, a miejsca dla nich nie znaleziono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem wielki, biały tron i tego, który na nim siedzi, przed którego obliczem pierzchła ziemia i niebo, i miejsca dla nich nie było. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem wielki biały tron i Siedzącego na nim, sprzed którego oblicza uciekły ziemia i niebo, i miejsca dla nich nie znaleziono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zobaczyłem duży, biały tron i Tego, który na nim siedzi. Sprzed Jego oblicza uciekła ziemia i niebo, i nie znaleziono dla nich miejsca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem zobaczyłem wielki biały tron i Siedzącego na nim. Sprzed Jego oblicza uciekły ziemia i niebo. I już nie było dla nich miejsca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem wielki biały tron i tego, który na nim siedział. Ziemia i niebo uciekły przed jego spojrzeniem i nie mogły znaleźć sobie miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem wielki biały tron i na nim Zasiadającego. Sprzed Jego oblicza uciekła ziemia i niebo, i zniknęły bez śladu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив великий білий престол і того, що сидів на ньому, що від його обличчя втекло небо і земля, і їм не знайшлося місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem także wielki, jasny tron oraz Tego, co na nim siedział, od oblicza Którego uciekła ziemia i niebo, i nie zostało znalezione dla nich miejsce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie zobaczyłem wielki biały tron i Tego, który na nim siedział. Ziemia i niebo pierzchły sprzed Jego oblicza i nie było dla nich miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem wielki, biały tron i zasiadającego na nim. Sprzed niego uciekły ziemia i niebo i już nie znaleziono dla nich miejsca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zobaczyłem wielki biały tron i Tego, który na nim zasiada. Niebo i ziemia chciały uciec sprzed Jego oblicza, ale nie znalazły miejsca, w którym mogłyby się przed Nim ukryć. |

1. 1) Sędzią świata jest Jezus Chrystus: <x>500 5:22</x>; <x>510 10:42</x>;<x>510 17:31</x>; <x>520 2:16</x>; <x>620 4:1</x>; jego tron sędziowski stanie poza ziemią. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Upadek człowieka ściągnął przekleństwo na całe stworzenie (<x>520 8:20</x>, 24). Słowa: przed którego obliczem uciekła ziemia i niebo, mogą zn., że wszystko, co skażone, chciało skryć się przed Panem (<x>730 6:16</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:18</x>; <x>650 1:11-12</x>; <x>680 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)